

俄语报刊阅读

王训光 胡谷明 主编



武汉大学出版社

前 言

《俄语报刊阅读》为俄罗斯语言文学专业综合阅读教材，供大学高年级学生使用。目的在于扩大学生词汇量，拓宽学生视野，加深学生对新事物、新现象、新知识的了解，提高学生独立阅读能力。本书共计 24 课，供一学年使用。

书中文章选自近期的俄罗斯报刊，内容涉及政治、经济、贸易、军事、外交、环保、体育、民族、教育、中俄关系、日常生活等诸多方面，人们普遍关心，学生普遍感兴趣的现实问题。力求内容新颖、涉及面广、语言规范、可读性强。这些文章代表了不同时期发生的重大事件，有助于学生从整体上认识今日俄罗斯及前苏联。

本书对一些新词、生词进行了注释，更多的词汇方面的问题则要求学生借助工具书自行解决，以锻炼和提高学生使用工具书和独立工作的能力。

本书主要由学生自己阅读，教师指点、答疑、检查和组织讨论，要求学生每周读完指定的内容，完成指定的作业，使学生完全读懂原文，熟悉新闻报刊语言，将阅读理解能力提高到一个新水平。书中各课材料教师也可根据学生的具体情况有选择地使用。练习中的一行虚线表示前后练习分属于不同的课文。

本书也可供研究生以及希望了解今日俄罗斯的俄语工作

者使用。

参加本书编写工作的有王训光(1~4 课),胡谷明(5~8 课),刘再起(9~12 课),姚玲(13~16 课),叶清玲(17~20 课),郑文东(21~24 课)。全书由王训光负责组织工作,胡谷明负责定稿以及全书手稿的电脑录入工作。

该书的出版得到了武汉大学教务处以及武汉大学出版社领导的大力支持,俄罗斯专家 Людмила Павловна Аполлонова 也给予了很多帮助,在此我们对他们的支持与帮助表示衷心的感谢。

欢迎专家、读者对本书提出宝贵意见。

编 者

1999 年 4 月于珞珈山

ОГЛАВЛЕНИЕ

前 言	1
Урок 1	
Текст 1 Чехи и немцы простили друг друга?	1
Текст 2 НАТО готовится к вторжению в Косово ...	4
Текст 3 Диалог продолжается	7
Задания	11
Урок 2	
Текст 1 Почему в семье нет порядка	15
Текст 2 Байкал в критической ситуации	18
Текст 3 Ради новых партнёров членам НАТО придётся раскошелиться	22
Задания	28
Урок 3	
Текст 1 “Не войдёшь в логово к тигру, не поймашь тигрёнка”	34
Текст 2 Литературный Китай	37
Текст 3 Реакция Пекина на московские сенсации	39
Задания	46

Урок 4

Текст 1	Ракетная дипломатия ведёт в тупик	51
Текст 2	“Место Украины — в Европе”	54
Текст 3	Пожар	59
Текст 4	Больше грабителей — больше охранников	62
Задания	.....	69

Урок 5

Текст 1	Правительство опять взялось за торговцев водкой	75
Текст 2	России не нашлось места в «Трёх ущельях»	78
Текст 3	Иноземная преступность втискивается в ряды столичного криминала	82
Задания	.....	88

Урок 6

Текст 1	Дискриминация женщины сокращает жизнь мужчин	92
Текст 2	Кто ходит в гости по ночам	95
Текст 3	“Экстази”, “драйв”, “кокаин”, “винт” — путь в преисподнюю	100
Задания	.....	112

Урок 7

Текст 1	Почему наша продукция не может прорваться на рынки Европы?	116
Текст 2	Климат не дышло, но повернуть его можно	122

Текст 3	«Самолёт падал тихо, как призрак»	126
Задания	.....	136
Урок 8		
Текст	Танковое побоище	140
Задания	.....	156
Урок 9		
Текст	Внешнеторговый контракт	161
Задания	.....	170
Урок 10		
Текст	500 часов	173
Задания	.....	185
Урок 11		
Текст 1	Верю во флот	188
Текст 2	Корабли и люди	196
Задания	.....	201
Урок 12		
Текст	Пражская весна и судьба России	204
Задания	.....	210
Урок 13		
Текст 1	Как нам обустроить внешнюю торговлю России?	213
Текст 2	Двадцатилетие реформ и открытости Китая	218
Задания	.....	225
Урок 14		
Текст	Ответственность за людей в погонах	230
Задания	.....	240

Урок 15

Текст	Дожить бы до 60	243
Задания	.....	253

Урок 16

Текст	И вечный бег	257
Задания	.....	269

Урок 17

Текст 1	Нынешнее поколение людей доживёт до бессмертия	273
Текст 2	Смерть во сне	280
Задания	.....	289

Урок 18

Текст 1	Маменькины сынки идут в армию	294
Текст 2	Перспективы высшей школы	301
Задания	.....	306

Урок 19

Текст 1	Выходят стервы из хорошеньких невест	310
Текст 2	Изменится ли мир, если исчезнут бабочки?	320
Задания	.....	332

Урок 20

Текст	Школа: кризис или успешное реформирование?	335
Задания	.....	347

Урок 21

Текст	Великий богатырь	351
-------	------------------------	-----

Задания	361
Урок 22	
Текст Ракетные дожди падают на Алтай	364
Задания	371
Урок 23	
Текст 1 Кто защитит детей?	373
Текст 2 Из пункта А в пункт А	379
Задания	388
Урок 24	
Текст У России три варианта: капитуляция, конфронтация, компромисс	392
Задания	408

УРОК 1

ТЕКСТ 1 ЧЕХИ И НЕМЦЫ ПРОСТИЛИ ДРУГ ДРУГА?

На прошлой неделе в Праге премьер-министр Чехии Вацлав Клаус и канцлер ФРГ Гельмут Коль подписали германо-чешское заявление о двусторонних отношениях и их будущем развитии. Сделан шаг, имеющий историческое значение не только для обеих стран.

Между тем отношение к нему даже в Чехии и Германии неоднозначное. Вспоминается сенсационный жест доброй воли президента Вацлава Гавела, который много раньше принёс своё личное извинение судетским немцам, высланным из тогдашней Чехословакии. И вот— официальное признание Праги. В скреплённом высокими подписями документе обе стороны приносят друг другу извинения за притеснения чехов и немцев со стороны Третьего рейха и Чехословакии в период с 1938 по 1946 год.

Многие чешские антифашисты, ветераны увидели в

случившемся намерение “поставить на одну доску жертву и преступника”. Звучат обвинения в организации “второго Мюнхена”, “попытки пересмотра итогов войны”. Они намерены добиваться срыва ратификации соглашения, намеченной на февраль. Уже начат сбор подписей граждан под петицией в парламент Чехии.

Отнюдь не в восторге от декларации и проживающие в Германии судетские немцы. Ведь она не решает одного из главных, на их взгляд, вопросов — имущественного. Канцлер Коль сделал на сей счёт замечание, трактовать которое, однако, можно по-разному. Цитирую дословно: “Этот документ не является межгосударственным договором и оставляет эти вопросы открытыми”. Значит, опасения чехов из западных областей республики за свои земли и недвижимость, принадлежавшую ранее судетским немцам, обоснованны? Можно ожидать “второго акта боннской операции по восстановлению справедливости”? — задаются вопросом в Чехии противники такого рода подведения итогов под накопившимися обидами. Тем более что у Бонна достаточно рычагов-стимулов сделать чехов покладистыми. Не случайно, видимо, Г. Коль послеподписания пражского заявления подчеркнул приверженность идее расширения НАТО и Европейского союза, куда мечтают попасть поскорее чехи. И выдал им аванс: “Вступление Чехии в эти структуры имеет для Германии первоочередное значение”.

Конечно же, никто не правомочен вмешиваться в германо-чешский диалог. Поэтому в завершение ещё одно

мнение заинтересованной стороны — писателя Павла Когоута: “Эта декларация делает победителями и немцев, и чехов — позавчерашних сограждан и вчерашних врагов, сумевших стать мирными сожителями сегодня и завтра. Пронгравшие же и тут, и там те, кто пытается нажить на этой теме политический капитал”.

**Валентин ЗАПЕВАЛОВ, политический
обозреватель “ЛГ” (Литературная
газета) 29.01.1997.**

ТЕКСТ 2

НАТО ГОТОВИТСЯ К ВТОРЖЕНИЮ В КОСОВО

Вот уже несколько недель подряд события в Косово привлекают внимание всего мира, выводя на передний план, по сути, лишь один вопрос: быть или не быть новому военному конфликту на Балканах?

По просочившейся из штаб-квартиры НАТО информации, уже разработано восемь вариантов военных действий — начиная от манёвров ВВС и блокады воздушного пространства Косово до бомбардировок и введения сухопутных войск. В военном отношении все эти варианты действительно не особенно сложно осуществить, но в политическом плане все они ведут в тупик. Ведь за всеми требованиями в адрес югославского президента скрывается наивная надежда, что после прекращения вооружённого противостояния албанцам и сербам удастся договориться о статусе автономного края. Даже если предположить, что Милошевич действительно пойдёт на уступки и выведет из Косово свои войска, где гарантии того, что албанцы

удовлетворяются статусом автономии, а не пойдут до конца — провозглашения своей независимости от Белграда?

Наверное, надо всё же чётко разобраться с интересами западных стран в Косово. Во-первых, Запад постарается максимально использовать ситуацию в Косово для оказания всемерного давления на самого югославского президента, с политическим курсом которого ни в Бонне, ни в Вашингтоне не согласны. Во-вторых, события в крае должны продемонстрировать дальнейшую необходимость сохранения НАТО, чья роль и значение вызывают в последнее время широкие дискуссии с негативным подтекстом. В-третьих, наконец, Запад стремится ослабить сильное влияние России в регионе, которое основывается на глубоких исторических традициях. Получается, что страны ЕС и США используют национальный конфликт в Косово для проведения своих собственных стратегических и геополитических интересов. Это подтверждают действия Вашингтона, который на протяжении долгого времени, официально ведя переговоры с лидером албанцев Руговой, параллельно исподтишка морально и материально поддерживал так называемую “косовскую освободительную армию”. Подобная активность США отвечала подспудному желанию разжечь конфликт на задворках последнего представителя Москвы на Балканах.

Конечно, события в Косово нельзя считать повторением боснийской трагедии. Милошевич не проводит в крае этнических чисток, он просто пытается жесточайшими

методами сохранить там свою власть. Очевидно также, что сегодня любое нарушение статускво в СРЮ в результате западной интервенции чревато крайне опасными последствиями. Военное вмешательство подогреет националистические настроения не только на Балканах, но и в других частях мира.

Сергей ВОЛКОВ

соб. корр. "ЛГ"

(Литературная газета) 1.07.1998.

ТЕКСТ 3

ДИАЛОГ ПРОДОЛЖАЕТСЯ

В Каире завершила работу 98я конференция Межпарламентского союза. Одним из главных итогов встречи было восстановление членства Национальной парламентской группы Республики Беларусь в союзе.

Обозначая позицию российских парламентариев, председатель Государственной Думы Геннадий Селезнёв заявил, что экспансия НАТО на Восток однозначно расценивается в нашей стране как угроза её национальной безопасности и как тенденция, возвращающая мир к конфронтации. «Россия все свои усилия тратит на построение правового демократического государства, на экономическое процветание и благосостояние наших людей», — заверил делегатов конференции председатель Госдумы.

Он затронул важнейший вопрос о долгах: «К числу финансовых должников России относится ряд государств арабского Востока, на которые продолжает распространяться устаревший режим различных международных санкций. Эти санкции, введённые в иных условиях и в иные времена,

продолжают действовать в ущерб народам этих государств. Россия выступает не только за отмену бойкота, но и предоставление всем государствам региона гарантий, обеспечивающих возможность жить в условиях безопасности, ненасилия и отсутствия терроризма».

В. ГРИБАЧЕВ

〈Литературная Россия〉26.09.1997.

НОВЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

ТЕКСТ 1:

Прага 布拉格(捷克首都)

ФРГ (Федеративная Республика Германии) 德意志联邦共和国

неоднозначный 多义的

сенсационный 耸人听闻的,轰动一时的

судетский (Судеты 的形容词)苏台德山区的

притеснение 压迫,压制

Мюнхен 慕尼黑[联邦德国]

ратификация 〈政,外交〉(条约的)批准

петиция 请愿书

трактовать, несов., что 解释,说明

цитировать, несов., когочто 援引,引证

дословно [副]逐字逐句,依照字面

операция 战役

Бонн 波恩(联邦德国首都)

рычагстимул 刺激因素,推动力
покладистый 随和的,容易说话的
приверженность 〈口〉爱好,喜欢
первоочередной 首要的,当务之急的
правомочный, чен, чна 〈法〉有权的,有权能的
сограждане 〔复〕同一国籍的人,同胞
сожитель 住在一起的人
нажить, сов., что 得到
Третий рейх (德意志)第三帝国(指希特勒统治下的德国
〔1933~1945〕)
поставить на одну доску 同等看待,相提并论
на сей счёт 关于这个,在这方面
в завершение 最后,(作为)结尾
заинтересованная сторона 当事者,有关方面

ТЕКСТ 2:

вторжение 侵入,侵袭
Косово 科索沃(南斯拉夫社会主义自治省)
просочившийся 透露的
манёвры 〔复〕大演习
ВВС (военновоздушные силы) 空军
сухопутный 陆上的
статус 地位
негативный 消极的
подтекст 言外之意
основываться, несов., на чём 以……为根据
ЕС (Европейский союз) 欧盟